



ARTO MUSTAJOKI:  
*Kevyt kosketus venäjän kieleen*  
Gaudeamus 2012.

GAUDEAMUS  
Helsinki University Press  
Vuorikatu 3 A, 00100 Helsinki  
www.gaudeamus.fi

LISÄTIEDOT JA HAASTATTELU-  
PYNNÖT:  
Arto Mustajoki:  
arto.mustajoki@helsinki.fi  
TAI  
Gaudeamus, Leena Kaakinen:  
leena.kaakinen@gaudeamus.fi,  
050 540 1303

ARVOSTELUKAPPALEET:  
leena.kaakinen@gaudeamus.fi,  
050 540 1303

## Uusi teos yllättää: venäjän kielessä on paljon tuttua

LEHDISTÖTIEDOTE (GAUDEAMUS), JULKAISUVAPAA HETI.

**Kyrillisten kirjainten ei kannata antaa säikäyttää, sillä venäjän kielessä on paljon tuttua, lupaa venäjän kielen professorin Arto Mustajoen kirja *Kevyt kosketus venäjän kieleen*. Maailman kahdeksanneksi puhutuin kieli on esimerkiksi niin täynnä lainasanoja, että suomalainenkin tunnistaa niistä ainakin 2500. Ja tiesitkö, että sanat *lusikka, savotta, siisti, putka ja urakka* on puolestaan lainattu meille venäjän kielestä.**

Monien yhtäläisyyksien lisäksi venäjässä on myös kummallisuuksia. Kirjasta selviää muun muassa se, miksi vainaja on elollinen mutta ruumis eloton.

Venäläinen laskee vuosia kesinä, kuten suomalainen puhuessaan viisikesäisistä nassikoista. Venäläinen ei sen sijaan voi kellua eikä elämä ole koskaan haasteellista. Kirja kertoo miksi.

Mustajoki lupaa, että pelätyt kyrilliset kirjaimet ovatkin nerokkaat – ja ne oppii junamatkan aikana Pietariin. Hankaluuden lisäksi kirjainten alkuperästä on oltu vuosisadat väärässä. Nyt tiedetään, ettei niitä luonut Kyrillos-apostoli.

Venäjän yli 40 äännettä voidaan osoittaa 33 kirjaimella. Kuuluisat suhuässätkin ilmaistaan yhdellä kirjaimella ilman hattua. Kun venäjässä tietää painon paikan, sanojen ääntäminen on helppo nakki – tai haudutettua naurista helpompi, kuten naapurissa sanotaan.

*Kevyt kosketus venäjän kieleen* on tarkoitettu ennen kaikkea niille viidelle miljoonalle suomalaiselle, jotka tietävät venäjistä vain sen, että sitä kirjoitetaan kummallisilla kirjaimilla. Ummikolle kirja sisältää paljon asiaa, mutta sen tarinoista on iloa ja hyötyä myös niille 50 000 suomalaiselle, jotka ovat joskus venäjää opiskelleet.

Arto Mustajoki on Helsingin yliopiston venäjän kielen professori. Hän on laatinut lukuisia venäjän oppikirjoja, sanakirjoja ja kielioppeja sekä reissannut vuosikymmenet ympäri Venäjää. Mustajoen käsikirjoittama Kapusta-televisiokurssi on palkittu Euroopan parhaana opetusohjelmalla.

### Otteita teoksesta

*”Eläinmaailmaan viitataan venäjässä myös silloin, kun puhutaan asiasta, jonka Erkkikin tietää. Venäjässä tämä ’Erkki’ on siili, yleensä pikku siili (ёжик, jožik).”*

*”Kun suomalainen on jossakin asiassa hengessä mukana, venäläinen on mukana sielullaan. Sielunelämä sen sijaan on venäjäksi ’henkinen elämä’. [...] Venäläiselläkin voi ’pudota kivi sydämeltä’, mutta kun me nauramme sydämemme pohjasta, venäläinen nauraa ’sielustaan’.”*